

секретаря), а также то, что из указанных в первом издании семи погрешностей, т. е. опечаток (с. XLIV), Сумароковым исправлена лишь одна. Данное мнение подтверждает и ряд других фактов, в том числе устранение ссылки на примечание «б», которое тем не менее оставлено (с. XIII).

Таким образом, хранящийся в коллекции ЦГАДА экземпляр «Стихотворения Анакреона Тийского» в переводе Н. А. Львова позволяет наметить основные направления работы по подготовке переиздания: конкретизация теоретических положений Н. А. Львова о значении поэзии Анакреона и задачах художественного творчества, стилистические изменения текста без обращения к оригиналу, улучшение технической стороны издания. Включение в книгу стихотворений Г. Р. Державина и В. В. Капниста должно было подчеркнуть ее связь с львовско-державинским литературным кружком, которому, напомним, была присуща установка на своеобразную коллективность творчества и совместную подготовку изданий: в текст книги И. И. Хемницера были включены «чужие басни», принадлежавшие перу Н. А. Львова, в работе над «Сочинениями Г. Р. Державина» принимали участие его ближайшие друзья.

Обнаруженные маргиналии и поправки текста, к сожалению, не дают ответа на ряд вопросов, связанных с ходом работы Н. А. Львова над переводами из Анакреона. Этот процесс во многих отношениях и до сих пор остается загадочным: неясно, когда и при каких обстоятельствах перевод был начат, кто делал подстрочник для поэта, как состоялось его знакомство с Евгением Булгарисом (в последней американской монографии о греческом просветителе повторены общеизвестные сведения о факте сотрудничества с Н. А. Львовым),²² сколь велика была консультативная роль Г. Р. Державина, В. В. Капниста, А. Н. Оленина, знал ли о готовящемся переводе М. Н. Муравьев и т. д.

В заключение статьи отметим, что планируемое переиздание замечательного памятника русской литературы XVIII в. будет в значительной мере обогащено подобной находкой, предоставляющей обширный материал для комментариев и позволяющей с большей точностью воссоздать замысел Н. А. Львова-переводчика.

²² *Batalden S. K. Catherine II's greek prelate: Eugenios Voulgaris in Russia 1771—1806. N.-Y., 1982. P. 81—83.*